

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

mundu venuka-darbAru

In the kRti ‘mundu venukayiru’ – rAga darbAru, SrI tyAgarAj seeks protection from the Lord around him.

P mundu venuka(y)iru pakkala tODai
‘mura ²khara hara rArA

A endu kAna nI(y)andamu vale raghu
nandana vEgamE rArA (mundu)

C1 caNDa bhAskara kul(A)bdhi candra
kOdaNDa pANiyai rArA
³aNDa kolucu saumitri sahituDai
amita parAkrama rArA (mundu)

C2 O gaja rakshaka O rAja kumAra
⁴OMkAra sadana rArA
bhAgavata priya bAga brOva(v)ayya
tyAgarAja nuta rArA (mundu)

Gist

O Slayer of demons mura and khara! O Lord raghu nandana! O Moon born in the Ocean of the Solar dynasty! O Lord of limitless prowess! O Saviour of gajendra! O Prince! O Supreme Lord abiding in the praNava! O Lord who is dear to great devotees! O Lord praised by this tyAgarAja!

Please come quickly as my companion in front, back and on both sides.

I do not find anywhere a charm like that of Yours.

Please come wielding kOdaNDa.

Please come accompanied by lakshmaNa who always serves from your proximity.

Please protect me well.

Please come.

Word-by-word Meaning

P O Slayer (hara) of demons mura and khara! Please come (rArA) as my companion (tODai) in front (munda), back (venuka) and on both (iru) (venukayiru) sides (pakkala).

A O Lord raghu nandana! I do not find (kAna) anywhere (endu) a charm (andamu) like (vale) that of Yours (nI) (nIyandamu);

O Slayer of demons mura and khara! Please come (rArA) quickly (vEgame) as my companion in front, back and on both sides.

C1 O Moon (candra) born in the Ocean (abdhi) of the Solar – the fierce (caNDa) Sun (bhAskara) - dynasty (kula) (kulAbdhi)! Please come (rArA) wielding (pANiyai) (literally holding in hand) kOdaNDa;

O Lord of limitless (amita) prowess (parAkrama)! Please come (rArA) accompanied (sahituDai) (sahituDaiyamita) by lakshmaNa – son of sumitrA (saumitri) –one who always serves (kolucu) from your proximity (aNDa);

O Slayer of demons mura and khara! Please come as my companion in front, back and on both sides.

C2 O Saviour (rakshaka) of gajEndra – the elephant (gaja)! O Prince (rAja kumAra)! O Supreme Lord abiding (sadana) in the praNava (OMkAra)! Please come (rArA);

O Lord (ayya) who is dear (priya) to great devotees (bhAgavata)! Please protect (brOvu) (brOvavayya) me well (bAga); O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! Please come (rArA);

O Slayer of demons mura and khara! Please come as my companion in front, back and on both sides.

Notes –

Variations –

References –

¹ – mura - demon slayed by SrI kRshNa. This is part of the story pertaining to slaying of bhaumAsura (narakAsura) by SrI kRshNa related in SrImad bhAgavataM, Book 10, Chapter 59. Please visit web site for a brief of the story-

<http://www.harekrsna.com/philosophy/associates/demons/dwarka/mura.htm>

² – khara – demon (brother of SURpanakhA) slayed by SrI rAma.

⁴ – OMkAra sadana - Please refer to kRti 'jagadAnanda kAraka' where SrI tyAgarAja describes the Lord as 'OMkAra panjara kIra' – 'the parrot singing in the cage called OMkAra'. The following patanjali yOga sUtra is relevant –

tasya vAcakaH praNavH || (I.27) ||

“The word which expresses Him is OM.”

(Translation by Swami Prabhavananda)

Comments -

³ – aNDa kolucu – serve in proximity – as per meaning derived in the books, this has been applied to lakshmaNa. Apparently, that seems to the traditional meaning. However, 'aNDa' also means 'universe' and 'kolucu' also means 'to measure'. Taking such a meaning, this can be interpreted as 'one who measured (kolucu) the Universe (aNDa)' (in vAmAnAvatAra) and applied to SrI rAma.

General - According to the great hari-kathA exponent, Sri TS Balakrishna Sastrigal (Thyagaraja Ramayanam), this song was sung when SrI tyAgarAja and his entourage were on their way back from Tirupati and, near Nagalapuram forest, thieves surrounded them. According to him, the entourage was saved by two youngsters who came in the garb of soldiers.

Devanagari

- प. मुन्दु वेनुक(यि)रु पक्कल तोडै
मुर खर हर रारा
अ. एन्दु कान नी(य)न्दमु वले रघु
नन्दन वेगमे रारा (मु)
च1. चण्ड भास्कर कु(ला)ब्धि चन्द्र
कोदण्ड पाणियै रारा
अण्ड कोलुचु सौमित्रि सहितुडै
अमित पराक्रम रारा (मु)
च2. ओ गज रक्षक ओ राज कुमार
ओंकार सदन रारा
भागवत प्रिय बाग ब्रोव(व)य्य
त्यागराज नुत रारा (मु)

English with Special Characters

- pa. mundu venuka(yi)ru pakkala tōḍai
mura khara hara rārā
a. endu kāna nī(ya)ndamu vale raghu
nandana vēgamē rārā (mu)
ca1. caṇḍa bhāskara ku(lā)bdhi candra
kōdaṇḍa pāṇiyai rārā
aṇḍa kolucu saumitri sahituḍai
amita parākrama rārā (mu)
ca2. ō gaja rakṣaka ō rāja kumāra
ōṃkāra sadana rārā
bhāgavata priya bāga brōva(va)yya
tyāgarāja nuta rārā (mu)

Telugu

ప. మున్దు వెనుక(యి)రు పక్కల తోడై

ముర ఖర హర రారా

అ. ఎన్దు కాన నీ(య)న్దుము వలె రఘు

నన్దున వేగమే రారా (ము)

చ1. చణ్ణ భాస్కర కు(లా)బ్ధి చన్ద్ర

కోదణ్ణ పాణియై రారా

అణ్ణ కొలుచు సౌమిత్రి సహితుడై

అమిత పరాక్రమ రారా (ము)

చ2. ఓ గజ రక్షక ఓ రాజ కుమార

ఓంకార సదన రారా

భాగవత ప్రేయ బాగ బ్రోవ(వ)య్య

త్యాగరాజ నుత రారా (ము)

Tamil

ప. మున్దు³ వెనుక(యి)రు పక్కల తోడై³

ముర క²ర ఖర రారా

అ. ఎన్దు³ కాన నీ(య)న్దు³ము వలె రఘ⁴

నన్దు³న వెక³మే రారా (మున్దు³)

చ1. చణ్డు³ బా⁴స్కర కు(లా)ప్తి⁴ చన్దు³ర

కోత్తు³న్డు³ బాణియై రారా

అన్డు³ కొలుచు సౌమిత్రి సహితుడై³

అమిత పరాక్రమ రారా (మున్దు³)

చ2. ఓ క³జ రక్షక ఓ రాజ కుమార

ఓంకార సదన రారా

బా⁴క్తు³ ప్రియ బా³క్ ప³రొవ(వ)య్య

త్యాక్³రాజ నుత రారా (మున్దు³)

మున్, పిన్, ఇరు పక్కங்களிலుం తుణెయ్యాయ్,

ముర, కరార్కణై వతెత్తోణే, వారాయ్యయ్య

ఁగ్కుం కాణేన్, ఁనెత్తెమ్మిల్ పోన్దు;

ఇరకు నన్దనా! వెకమాయ్ వారాయ్యయ్య;

మున్, పిన్, ఇరు పక్కங்களிலుం తుణెయ్యాయ్,

ముర, కరార్కణై వతెత్తోణే, వారాయ్యయ్య

1. వెంకుడర్ప పకలొన్ కులక్ కడలన్ మతియే!

కోత్తున్డు³మేన్ది వారాయ్యయ్య;

అన్మెయిల్ పణియార్దుం ఇలక్కువెన్దున్

క్కుడి, అణవెర్త ఆర్తలొణే! వారాయ్యయ్య

முன், பின், இரு பக்கங்களிலும் துணையாய்,
முர, கரர்களை வதைத்தோனே, வாராய்யா

2. ஓ கரியைக் காத்தோனே! ஓ இளவரசே!
ஓங்காரத்துள்ளுறையே, வாராய்யா;
பாகவதர்களுக்கினியோனே, நன்கு காப்பாய்யா!
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே, வாராய்யா;
முன், பின், இரு பக்கங்களிலும் துணையாய்,
முர, கரர்களை வதைத்தோனே, வாராய்யா

முரன் - கண்ணனால் கொல்லப்பட்ட ஓரரக்கன்
கரன் - இராமனால் கொல்லப்பட்ட அரக்கன்
வெஞ்சுடர்ப் பகலோன் - பரிதி

Kannada

ಪ. ಮುನ್ನು ವೆನುಕ(ಯಿ)ರು ಪಕ್ಕಲ ಶೋಡೈ

ಮುರ ಖರ ಹರ ರಾರಾ

ಅ. ಎನ್ನು ಕಾನ ನೀ(ಯ)ನ್ನಮು ವಲಿ ರಘು

ನನ್ನನ ವೇಗಮೇ ರಾರಾ (ಮು)

ಚ೦. ಚಣ್ಣ ಭಾಸ್ಕರ ಕು(ಲಾ)ಭಿ ಚನ್ನ

ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿಯೈ ರಾರಾ

ಅಣ್ಣ ಕೊಲುಚು ಸೌಮಿತ್ರಿ ಸಹಿತುಡೈ

ಅಮಿತ ಪರಾಕ್ರಮ ರಾರಾ (ಮು)

ಚ೨. ಓ ಗಜ ರಕ್ಷಕ ಓ ರಾಜ ಕುಮಾರ

ಓಂಕಾರ ಸದನ ರಾರಾ

ಭಾಗವತ ಪ್ರಿಯ ಬಾಗ ಬ್ರೋವ(ವ)ಯ್ಯ

ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ರಾರಾ (ಮು)

Malayalam

೧. ಮುನ್ನು ವೆನುಕ(ಯಿ)ರು ಪಕ್ಕಲ ಶೋಡೈ

ಮುರ ಖರ ಹರ ರಾರಾ

೨. ಎನ್ನು ಕಾನ ನೀ(ಯ)ನ್ನಮು ವಲಿ ರಘು

ನನ್ನನ ವೇಗಮೇ ರಾರಾ (ಮು)

೩. ಚಣ್ಣ ಭಾಸ್ಕರ ಕು(ಲಾ)ಭಿ ಚನ್ನ

ಕೋದಣ್ಣ ಪಾಣಿಯೈ ರಾರಾ

ಅಣ್ಣ ಕೊಲುಚು ಸೌಮಿತ್ರಿ ಸಹಿತುಡೈ

അമിത പരാക്രമ രാരാ (മു)
ച2. ഓ ഗജ രക്ഷക ഓ രാജ കുമാര
ഓംകാര സദന രാരാ
ഭാഗവത പ്രിയ ബാഗ ബ്രോവ(വ)യ്യ
ത്യാഗരാജ നൂത രാരാ (മു)

Assamese

പ. മുന്ദു രേനുക(യി)ർ പങ്കുല തോടേ
മൂർ ഖർ ഹർ രാർ
അ. ഏന്ദു കാന നീ(യ)ന്ദമു വലേ റു
നന്ദന രേഗമേ രാർ (മു)
ച1. ചട്ടു ഭാസ്കർ കു(ലാ)ങ്കി ചന്ദ
കോദട്ടു പാണിയേ രാർ
അട്ടു കോലുട്ടു സോമിത്രി സഹിതുടേ
അമിത പരാക്രമ രാർ (മു)
ച2. ഓ ഗജ രക്ഷക ഓ രാജ കുമാർ
ഓംകാർ സദന രാർ
ഭാഗവത പ്രിയ വാഗ് വോർ(ർ)യ്യ
അഗർഭാജ നൂത രാർ (മു)

Bengali

പ. മുന്ദു രേനുക(യി)ർ പങ്കുല തോടേ
മൂർ ഖർ ഹർ രാർ
അ. ഏന്ദു കാന നീ(യ)ന്ദമു വലേ റു
നന്ദന രേഗമേ രാർ (മു)
ച1. ചട്ടു ഭാസ്കർ കു(ലാ)ങ്കി ചന്ദ
കോദട്ടു പാണിയേ രാർ
അട്ടു കോലുട്ടു സോമിത്രി സഹിതുടേ
അമിത പരാക്രമ രാർ (മു)

ଚ଼. ଓ ଗଞ୍ଜ ରକ୍ଷକ ଓ ରାଜ କୁମାର

ଓଂକାର ସଦନ ରାରା

ଭାଗବତ ପ୍ରିୟ ବାଂଗ ବ୍ରୋବ(ବ)ୟ୍ୟ

ଆଗରାଜ ନୁତ ରାରା (ମୁ)

Gujarati

୫. ମୁନ୍ତୁ ବଂନୁକ(ସି)ରୁ ପଞ୍ଚଳ ତାଠି

ମୁର ଉର ଛର ରାରା

ଅ. ଅନ୍ତୁ କାନ ନୀ(ଧ)ନ୍ଦମୁ ବର୍ତ୍ତେ ରଘୁ

ନନ୍ଦନ ଦେଗାମେ ରାରା (ମୁ)

ଅ୩. ଅଢ଼ ଲାଞ୍ଜର କୁ(ଲା)ଞ୍ଜି ଅନ୍ଦ୍ର

କୋଢ଼ ପାଞ୍ଜିଅଁ ରାରା

ଅଢ଼ କାଞ୍ଜୁ ଶୌମିତ୍ରି ସଞ୍ଜିତୁଠି

ଅମିତ ପରାକ୍ରମ ରାରା (ମୁ)

ଅ୪. ଓ ଗଞ୍ଜ ରକ୍ଷକ ଓ ରାଜ କୁମାର

ଓଂକାର ସଦନ ରାରା

ଭାଗବତ ପ୍ରିୟ ଭାଗ ବ୍ରୋବ(ବ)ୟ୍ୟ

ଆଗରାଜ ନୁତ ରାରା (ମୁ)

Oriya

ପ. ମୁରୁ ଶ୍ରେନ୍ଦୁକ(ଘି)ରୁ ପଞ୍ଚଳ ତୋଡ଼ି

ମୁର ଖର ହର ରାରା

ଅ. ଶ୍ରୁ କାନ ନୀ(ଘ)ନ୍ଦମୁ ବର୍ତ୍ତେ ରଘୁ

ନନ୍ଦନ ଶ୍ରେଗମେ ରାରା (ମୁ)

ଚ୧. ଚଣ୍ଡ ଭାଞ୍ଜର କୁ(ଲା)ବ୍ଧି ଚନ୍ଦ୍ର

କୋଦଣ୍ଡ ପାଣିଡ଼ି ରାରା

ଅଣ୍ଡ କୋଲୁରୁ ଶୌମିତ୍ରି ସଞ୍ଜିତୁଡ଼ି

ଅମିତ ପରାକ୍ରମ ରାରା (ମୁ)

ଚ୨. ଓ ଗଞ୍ଜ ରକ୍ଷକ ଓ ରାଜ କୁମାର

ଓଂକାର ସଦନ ରାରା

ਕਾਗਝਤ ਹੁੰਨ ਕਾਗ ਕ੍ਰਾਝ(ਝ)ਲੁਖ

ਓਖਾਗਕਾਝ ਨੂਤ ਕਾਕਾ (ਮੁ)

Punjabi

ਪ. ਮੁਨਦੁ ਵੇਨੁਕ(ਯਿ)ਰੁ ਪੱਕਲ ਤੋਡੈ

ਮੁਰ ਖਰ ਹਰ ਰਾਰਾ

ਅ. ਏਨਦੁ ਕਾਨ ਨੀ(ਯ)ਨਦਮੁ ਵਲੇ ਰਘੁ

ਨਨਦਨ ਵੇਗਮੇ ਰਾਰਾ (ਮੁ)

ਚ੧. ਚਣਡ ਭਾਸਕਰ ਕੁ(ਲਾ)ਬਿਧ ਚਨਦੁ

ਕੋਦਣਡ ਪਾਣਿਯੈ ਰਾਰਾ

ਅਣਡ ਕੋਲੁਚੁ ਸੌਮਿਤ੍ਰਿ ਸਹਿਤੁਡੈ

ਅਮਿਤ ਪਰਾਕ੍ਸ਼ਮ ਰਾਰਾ (ਮੁ)

ਚ੨. ਓ ਗਜ ਰਕਸ਼ਕ ਓ ਰਾਜ ਕੁਮਾਰ

ਓਂਕਾਰ ਸਦਨ ਰਾਰਾ

ਭਾਗਵਤ ਪ੍ਰਿਯ ਬਾਗ ਬੋਵ(ਵ)ਯਜ

ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਰਾਰਾ (ਮੁ)